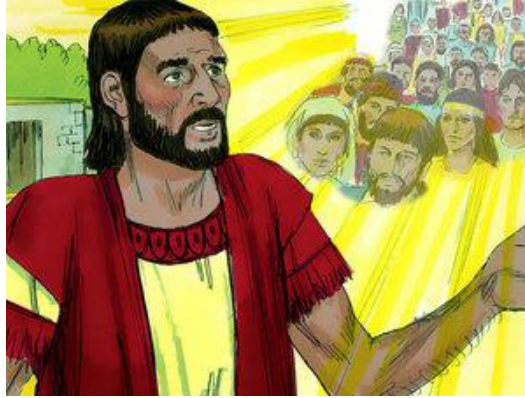


Children of Abraham by Faith – Hijos de Abraham por la Fe



March 12, 2017 – 12 de Marzo del 2017 Lent 2 A – Cuaresma 2 A

Lent is the period of 40 days stretching from Ash Wednesday until Easter Sunday (the anniversary of when Jesus rose from the dead). Lent is a time for self-examination and repentance, and for receiving the pardon and peace and salvation that Jesus won for us. Our lives are different because of Jesus!

Cuaresma es el período de 40 días desde el Miércoles de Ceniza hasta el Domingo de Resurrección (el aniversario de cuando Cristo resucitó). Cuaresma es una temporada de examinarse y arrepentirse, y de recibir el perdón y la paz y la salvación que Jesucristo ha ganado por nosotros. ¡Nuestras vidas son diferentes por causa de Jesús!

Christ, the Life of All the Living – Cristo, Vida del Viviente

Lutheran Service Book 420 – Culto Cristiano 47

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Christ, the life of all the living,
Christ, the death of death, our foe,
Who, thyself for me once giving
To the darkest depths of woe:
Through thy sufferings, death, and merit
I eternal life inherit.
Thousand, thousand thanks shall be
Dearest Jesus, unto thee.</p> <p>2. Thou, O Christ, hast taken on thee
Bonds and stripes, a cruel rod.
Pain and scorn were heaped upon thee,
O thou sinless Son of God!
Thus didst thou my soul deliver
From the bonds of sin forever.
Thousand, thousand thanks shall be
Dearest Jesus, unto thee.</p> <p>3. Thou hast borne the smiting only
That my wounds might all be whole.
Thou hast suffered, sad and lonely,
Rest to give my weary soul.</p> | <p>1. Cristo, vida del viviente,
Cristo, nuestro Salvador,
Entregado por nosotros
A la pena y el dolor,
Tú salvaste del pecado
Al mortal ya condenado.
Gracias mil ofrezco_a ti,
Pues moriste tú por mi.</p> <p>2. Nuestra carga tú llevaste,
La que el hombre mereció.
Y la burla tú sufriste,
¡Oh Santísimo de Dios!
Nuestras almas tú libraste,
Y el pecado tú quitaste.
Gracias mil ofrezco_a ti,
Pues moriste tú por mi.</p> <p>3. Tu sublime sacrificio,
Consumado en dura cruz,
Nos liberta de la muerte
Y nos trae a plena luz.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Yea, the curse of God enduring,
Blessing unto me securing.
Thousand, thousand thanks shall be
Dearest Jesus, unto thee.

Los loores te daremos,
Y por siempre cantaremos:
Gracias mil ofrezco_a ti,
Pues moriste tú por mí.

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: Seek the Lord while he may be found!

C: Call on him while he is near!

L: Let the wicked forsake his ways,

C: And the evil man his thoughts.

L: Let him turn to the Lord, and he will have mercy
on him!

C: And to our God, for he will freely pardon!
(Isaiah 55:6-7)

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre y del Hijo y
del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

L: ¡Busquen al Señor mientras puedan encontrarlo!

C: ¡Llámenlo mientras está cerca!

L: Qué el malvado deje su camino;

C: Qué el perverso deje sus ideas.

L: ¡Vuélvase al Señor, y él tendrá compasión de
ustedes!

**C: ¡Vuelvanse a nuestro Dios, que es generoso
para perdonar!** (Isaías 55:6-7)

God's Word – La Palabra de Dios

Leader/Liturgist: From that time on Jesus began to
preach, "Repent, for the kingdom of heaven has
come near." (Matthew 4:17, NIV)

Seek the Lord while he may be found! Call on
him while he is near! Let the wicked forsake his
ways, and the evil man his thoughts. Let him turn
to the Lord, and he will have mercy on him! And
to our God, for he will freely pardon! (Isaiah
55:6-7, NIV)

Líder/Liturgista: Desde entonces Jesús comenzó a
proclamar: «Vuélvase a Dios, porque el reino de
los cielos está cerca.» (Mateo 4:17, DHH)

¡Busquen al Señor mientras puedan
encontrarlo! ¡Llámenlo mientras está cerca! Qué
el malvado deje su camino; qué el perverso deje
sus ideas. ¡Vuélvase al Señor, y él tendrá
compasión de ustedes! ¡Vuélvase a nuestro
Dios, que es generoso para perdonar! (Isaías
55:6-7, DHH)

Renew Me – Renuévame

(Marcos Witt, English translation by Stephen Heimer)

Renew me, Lord, Christ Jesus.

Lead me from my sinful ways.

Renew me, Lord, Christ Jesus.

Shape my heart and guide my days.

In my thoughts and heart's desires, I've saddened you,
Doing all my sinful soul wants to do.

All my passions, all my dreams,

All of my deep, hidden things,

Lord I lift them up to you.

Renuévame, Señor Jesús.

Ya no quiero ser igual.

Renuévame, Señor Jesús.

Pon en mí tu corazón.

Porque todo lo que hay dentro de mí,
Necesita ser cambiado, Señor.

Porque todo lo que hay

Dentro de mi corazón,

Necesita más de ti.

Confession – Confesión

**All: Almighty God, we confess that we have often
failed to do what is right. Forgive us, for Jesus'
sake. Help us to change! Amen.**

**Todos: Dios todopoderoso, reconocemos que a
menudo hemos fallado en hacer lo que es
debido. Perdónanos, por causa de Jesucristo.
¡Ayúdanos a cambiar! Amén.**

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Pastor: God does not want us to perish, but to turn from our wrongheadedness and live. (Ezekiel 18:23) Jesus died on the cross in our place, paying the price for our disobedience. I therefore proclaim to you by God's authority what he says here in his Word: all your sins and wrongdoing are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Pastor: Dios no desea la muerte del pecador, sino que se aparte de su camino equivocado y viva. (Ezequiel 18:23) Jesucristo murió en la cruz en nuestro lugar, pagando el precio de nuestras fallas. Por lo tanto, yo les anuncio por la autoridad de Dios lo que él dice aquí en su Palabra: Todos sus pecados y maldades son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Psalm 121 (NIV) – Salmo 121 (RVC)

L: I lift up my eyes to the mountains.

C: Where does my help come from?

L: My help comes from the Lord,

C: The Maker of heaven and earth.

L: He will not let your foot slip.

C: He who watches over you will not slumber.

L: Indeed, he who watches over Israel

C: Will neither slumber nor sleep.

L: The Lord watches over you.

C: The Lord is your shade at your right hand.

L: The sun will not harm you by day,

C: Nor the moon by night.

L: The Lord will keep you from all harm.

C: He will watch over your life.

L: The Lord will watch over your coming and going

C: Both now and forevermore. Amen.

L: Elevo mis ojos a los montes;

C: ¿De dónde vendrá mi socorro?

L: Mi socorro viene del Señor,

C: Creador del cielo y de la tierra.

L: El Señor no dejará que resbales.

C: El que te cuida jamás duerme.

L: Toma en cuenta que nunca duerme

C: El protector de Israel.

L: El Señor es tu protector; el Señor es como tu sombra:

C: ¡Siempre está a tu mano derecha!

L: Ni el sol te fatigará de día,

C: Ni la luna te agobiará en la noche.

L: El Señor te libraré de todo mal.

C: El Señor protegerá tu vida.

L: El Señor te estará vigilando cuando salgas y cuando regreses,

C: Desde ahora y hasta siempre. Amén.

Kyrie (Lord, Have Mercy) – Kirie (Señor, Ten Piedad)

Lutheran Service Book 152 - Cantad al Señor p. 28

L: In peace, let us pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For the peace from above, and for our salvation, let us pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For the peace of the whole world, for the well-being of the Church of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For this holy house and for all who offer here their worship and praise, let us pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: Help, save, comfort, and defend us, gracious Lord.

C: Amen.

L: En paz oremos al Señor.

C: Ten piedad, Señor.

L: Por la paz de lo alto y por nuestra salvación, oremos al Señor.

C: Ten piedad, Señor.

L: Por la paz en todo el mundo, el bienestar de la Iglesia de Dios y por la unidad de todos, oremos al Señor.

C: Ten piedad, Señor.

L: Por esta santa casa y por todos los que aquí ofrecen su adoración y loor, oremos al Señor.

C: Ten piedad, Señor.

L: Ayuda, salva, Consuela y defiéndenos, buen Señor.

C: Amén.

The Faithful Shepherd (v. 1-2) – Cien Ovejas (estrofas 1-2)

Traditional Melody and Text – English translation by Dan Mondragon-Williams

1. Once there were one hundred, in the Shepherd's sheepfold,
Whom their faithful Shepherd, lovingly did tend.
Then one fateful evening, anxiously He counted.
One of them was missing, one of them was missing,
Sadly did he cry.

Refrain: And the ninety nine, he left in the sheepfold,
While along the mountain, searching as he went.
Then at once he found it, lonely, sad, and weeping.
To his heart he pressed it, to its hurts he tended,
Happy Shepherd he!

2. I was once a lost sheep, wandering far from Jesus,
Stubborn and unheeding, lonely, sad and hurt.
But one day he found me, offered me salvation.
In his arms he took me, to my hurts he tended,
Brought me back with love. (Refrain)

1. Eran cien ovejas que había en el rebaño.
Eran cien ovejas que amante cuidó.
Pero una tarde, al contarlas todas,
Le faltaba una, le faltaba una,
Y triste lloró.

CORO: Las noventa y nueve, dejó en el aprisco.
Y por las montañas a buscarla fue.
La encontró gimiendo, temblando de frío.
La tomó en sus brazos, curó sus heridas,
Y al redil volvió.

2. Yo era esta oveja que andaba perdida,
Lejos de mi Cristo, lejos de Jesús.
Pero un día el maestro me tendió su mano,
Me tomó en sus brazos, curó mis heridas,
Y al redil volvió. (Coro)

Genesis 12:1-9 – Génesis 12:1-9

By faith, Abraham believed God's promise and left his country even though he was 75 years old

Por fe, Abraham creyó la promesa y salió de su pueblo a la edad de 75 años

The LORD had said to Abram, "Go from your country, your people and your father's household to the land I will show you. ²I will make you into a great nation, and I will bless you; I will make your name great, and you will be a blessing. ³I will bless those who bless you, and whoever curses you I will curse; and all peoples on earth will be blessed through you."

⁴So Abram went, as the LORD had told him; and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he set out from Haran. ⁵He took his wife Sarai, his nephew Lot, all the possessions they had accumulated and the people they had acquired in Haran, and they set out for the land of Canaan, and they arrived there.

⁶Abram traveled through the land as far as the site of the great tree of Moreh at Shechem. At that time the Canaanites were in the land. ⁷The LORD appeared to Abram and said, "To your offspring I will give this land." So he built an altar there to the LORD, who had appeared to him.

⁸From there he went on toward the hills east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. There he built an altar to the LORD and called on the name of the LORD.

⁹Then Abram set out and continued toward the Negev. (NIV)

Un día el Señor le dijo a Abram: «Deja tu tierra, tus parientes y la casa de tu padre, para ir a la tierra que yo te voy a mostrar. ²Con tus descendientes voy a formar una gran nación; voy a bendecirte y hacerte famoso, y serás una bendición para otros. ³Bendeciré a los que te bendigan y maldeciré a los que te maldigan; por medio de ti bendeciré a todas las familias del mundo.»

⁴Abram salió de Harán tal como el Señor se lo había ordenado. Tenía setenta y cinco años cuando salió de allá para ir a la tierra de Canaán. ⁵Con él se llevó a su esposa Sarai y a su sobrino Lot, y también todas las cosas que tenían y la gente que habían adquirido en Harán. Cuando llegaron a Canaán, ⁶Abram atravesó toda esa región hasta llegar a Siquem, donde está la encina sagrada de Moré. Los cananeos vivían entonces en aquella región. ⁷Allí el Señor se le apareció y le dijo: «Esta tierra se la voy a dar a tu descendencia.»

Entonces Abram construyó un altar en honor del Señor, porque allí se le había aparecido. ⁸Luego se fue a la región montañosa que está al este de la ciudad de Betel, y allí puso su campamento. Betel quedaba al oeste de donde él había acampado, y la ciudad de Ai al este. En ese lugar Abram construyó otro altar e invocó el nombre del Señor. ⁹Después

siguió su camino, poco a poco, hacia la región del Néguev. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

Romans 4:1-8, 13-17 – Romanos 4:1-8, 13-17

By faith, Abraham was saved; by faith, we are “children” of Abraham

Por fe, Abraham fue salvado; por fe, somos “hijos” de Abraham

What then shall we say that Abraham, our forefather according to the flesh, discovered in this matter? ² If, in fact, Abraham was justified by works, he had something to boast about—but not before God. ³ What does Scripture say? “Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness.”

⁴ Now to the one who works, wages are not credited as a gift but as an obligation. ⁵ However, to the one who does not work but trusts God who justifies the ungodly, their faith is credited as righteousness. ⁶ David says the same thing when he speaks of the blessedness of the one to whom God credits righteousness apart from works: ⁷ “Blessed are those whose transgressions are forgiven, whose sins are covered. ⁸ Blessed is the one whose sin the Lord will never count against them.” ...

¹³ It was not through the law that Abraham and his offspring received the promise that he would be heir of the world, but through the righteousness that comes by faith. ¹⁴ For if those who depend on the law are heirs, faith means nothing and the promise is worthless, ¹⁵ because the law brings wrath. And where there is no law there is no transgression.

¹⁶ Therefore, the promise comes by faith, so that it may be by grace and may be guaranteed to all Abraham’s offspring—not only to those who are of the law but also to those who have the faith of Abraham. He is the father of us all. ¹⁷ As it is written: “I have made you a father of many nations.” He is our father in the sight of God, in whom he believed—the God who gives life to the dead and calls into being things that were not. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

Pero entonces, ¿qué diremos que ganó Abraham, nuestro antepasado? ² En realidad, si Abraham hubiera sido reconocido como justo a causa de sus propios hechos, tendría razón para gloriarse, aunque no delante de Dios. ³ Pues la Escritura dice: «Abraham creyó a Dios, y por eso Dios le tuvo esto en cuenta y lo reconoció como justo.»

⁴ Ahora bien, si alguno trabaja, el pago no se le da como un regalo sino como algo merecido. ⁵ En cambio, si alguno cree en Dios, que hace justo al pecador, Dios le tiene en cuenta su fe para reconocerlo como justo, aunque no haya hecho nada que merezca su favor.

⁶ David mismo habló de la dicha de aquel a quien Dios reconoce como justo sin tomarle en cuenta sus hechos.

⁷ Dijo David: «¡Dichosos aquellos a quienes Dios perdona sus maldades y pasa por alto sus pecados!

⁸ ¡Dichoso el hombre a quien el Señor no toma en cuenta su pecado!»...

¹³ Pues Dios prometió a Abraham y a sus descendientes que recibirían el mundo como herencia; pero esta promesa no estaba condicionada al cumplimiento de la ley, sino a la justicia que se basa en la fe. ¹⁴ Pues si los que han de recibir la herencia son los que se basan en la ley, entonces la fe resultaría cosa inútil y la promesa de Dios perdería su valor. ¹⁵ Porque la ley trae castigo; pero donde no hay ley, tampoco hay faltas contra la ley.

¹⁶ Por eso, para que la promesa hecha a Abraham conservara su valor para todos sus descendientes, fue un don gratuito, basado en la fe. Es decir, la promesa no es solamente para los que se basan en la ley, sino también para todos los que se basan en la fe, como Abraham. De esa manera, él viene a ser padre de todos nosotros, ¹⁷ como dice la Escritura: «Te he hecho padre de muchas naciones.» Éste es el Dios en quien Abraham creyó, el Dios que da vida a los muertos y crea las cosas que aún no existen. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

Verse – Versículo Bíblico

Lutheran Service Book 173 – Spanish Translation by Richard Schlak

Return to the Lord, your God,
For he is gracious and merciful,
Slow to anger, and abounding in steadfast love,
And abounding in steadfast love.
(adapted from Joel 2:13)

Ya vuélvanse_a Dios el Rey,
Pues el Señor tiene compasión,
Es paciente_y muestra siempre su gran amor,
Muestra siempre su gran amor.
(adaptado de Joel 2:13)

John 3:1-17 – Juan 3:1-17

By faith in Christ we are born again and have eternal life
Por fe en Cristo hay un nuevo nacimiento y vida eterna

Reader: The Holy Gospel according to St. John, the
third chapter.

Cong.: Glory to you, oh Lord.

Now there was a Pharisee, a man named Nicodemus who was a member of the Jewish ruling council. ² He came to Jesus at night and said, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God. For no one could perform the signs you are doing if God were not with him.”

³ Jesus replied, “Very truly I tell you, no one can see the kingdom of God unless they are born again.”

⁴ “How can someone be born when they are old?” Nicodemus asked. “Surely they cannot enter a second time into their mother’s womb to be born!”

⁵ Jesus answered, “Very truly I tell you, no one can enter the kingdom of God unless they are born of water and the Spirit. ⁶ Flesh gives birth to flesh, but the Spirit gives birth to spirit. ⁷ You should not be surprised at my saying, ‘You must be born again.’

⁸ The wind blows wherever it pleases. You hear its sound, but you cannot tell where it comes from or where it is going. So it is with everyone born of the Spirit.”

⁹ “How can this be?” Nicodemus asked.

¹⁰ “You are Israel’s teacher,” said Jesus, “and do you not understand these things? ¹¹ Very truly I tell you, we speak of what we know, and we testify to what we have seen, but still you people do not accept our testimony. ¹² I have spoken to you of earthly things and you do not believe; how then will you believe if I speak of heavenly things? ¹³ No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven—the Son of Man. ¹⁴ Just as Moses lifted up the snake in the wilderness, so the Son of Man must be lifted up, ¹⁵ that everyone who believes may have eternal life in him.”

¹⁶ For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life. ¹⁷ For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save

Lector: El Santo Evangelio según San Juan, el capítulo 3.

Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

Había un fariseo llamado Nicodemo, que era un hombre importante entre los judíos. ² Éste fue de noche a visitar a Jesús, y le dijo: —Maestro, sabemos que Dios te ha enviado a enseñarnos, porque nadie podría hacer los milagros que tú haces, si Dios no estuviera con él.

³ Jesús le dijo: —Te aseguro que el que no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios.

⁴ Nicodemo le preguntó: —¿Y cómo puede uno nacer cuando ya es viejo? ¿Acaso podrá entrar otra vez dentro de su madre, para volver a nacer?

⁵ Jesús le contestó: —Te aseguro que el que no nace de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. ⁶ Lo que nace de padres humanos, es humano; lo que nace del Espíritu, es espíritu. ⁷ No te extrañes de que te diga: “Todos tienen que nacer de nuevo.” ⁸ El viento sopla por donde quiere, y aunque oyes su ruido, no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así son también todos los que nacen del Espíritu.

⁹ Nicodemo volvió a preguntarle: —¿Cómo puede ser esto?

¹⁰ Jesús le contestó: —¿Tú, que eres el maestro de Israel, no sabes estas cosas? ¹¹ Te aseguro que nosotros hablamos de lo que sabemos, y somos testigos de lo que hemos visto; pero ustedes no creen lo que les decimos. ¹² Si no me creen cuando les hablo de las cosas de este mundo, ¿cómo me van a creer si les hablo de las cosas del cielo? ¹³ Nadie ha subido al cielo sino el que bajó del cielo; es decir, el Hijo del hombre. ¹⁴ Y así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así también el Hijo del hombre tiene que ser levantado, ¹⁵ para que todo el que cree en él tenga vida eterna.

Pues Dios amó tanto al mundo, que dio a su Hijo único, para que todo aquel que cree en él no muera, sino que tenga vida eterna. ¹⁷ Porque Dios no envió a

the world through him. (NIV)

su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para salvarlo por medio de él. (DHH)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Lector: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

Children's Message – Mensaje de Niños

If you choose to include a Children's Message, you may wish to use the well-known song below
Si se incluye un Mensaje para Niños, este canto infantil bien conocido coincide con el tema de hoy

1. Father Abraham has many children.
Many sons has Father Abraham.
I am one of them, and so are you.
So let's just praise the Lord.
Right arm!

1. Padre Abraham tiene muchos hijos.
Muchos hijos tiene Padre Abraham.
Yo soy uno de ellos, y tú también.
Entonces alabemos al Señor.
¡Mano derecha!

Each successive verse adds another movement:

Cada estrofa es igual pero añade al final:

2. Left arm!
3. Right foot!
4. Left foot!
5. Head up!
6. Turn around!

2. ¡Mano izquierda!
3. ¡Pie derecho!
4. ¡Pie izquierda!
5. ¡Cabeza arriba!
6. ¡Dándo la vuelta!

At the very end of the song, we all say: Sit down!
And all the kids sit.

Al final de toda la canción, se dice: ¡Sentados!
Y todos los niños se sientan.

The God of Abraham Praise – ¡Al Dios de Abraham, Loor!

Lutheran Service Book 798, Lutheran Worship 450 – Cantad al Señor 66

(The Spanish verses 2-4 reflect the theme of the song but are not a strict translation of the English)

1. The God of Abraham praise,
Who reigns enthroned above,
Ancient of everlasting days
And God of love.
Jehovah, great "I Am,"
By earth and heaven confessed,
I bow and bless the sacred name
Forever blest.

1. ¡Al Dios de Abraham, loor!
Su nombre celebrad.
¡Al que_era y_es, y_aún será,
Magnificad!
Es solo_eterno Dios,
De todo_es Creador.
Al único supremo Ser
Cantad loor.

2. The God of Abraham praise,
At whose supreme command
From earth I rise and seek the joys
At his right hand.
I all on earth forsake,
Its wisdom, fame, and power,
And him my only portion make,
My shield and tower.

2. Su Santo Espíritu,
Cuán libre_es su obrar.
Su voz por el profeta_aún
Nos viene_a_hablar.
En todo corazón
Su ley escrita_está.
Es inmutable_y siempre fiel
En tierra_y mar.

3. The God of Abraham praise,
Whose all-sufficient grace
Shall guide me all my pilgrim days

3. La vida Dios sopló
En cada_humano ser.
Su_amor amparo nos será

In all my ways.
He deigns to call me friend;
He calls himself my God.
And he shall save me to the end
Through Jesus' blood.

Sin fenecer.
¡Al vivo Dios loor!
Su nombre celebrad.
¡Al que_era, y_es, y_aún será,
Magnificad!

9. The whole triumphant host
Give thanks to God on high.
“Hail, Father, Son, and Holy Ghost!”
They ever cry.
Hail, Abraham's God and mine!
I join the heav'nly lays.
All might and majesty are Thine
And endless praise!

4. El buen Señor Jesús
Al hombre redimió
Muriendo_en una dura cruz
Lo rescató
De muerte_y perdición
Y de condenación.
¡Con fe cantemos prez y_honor
Al Redentor!

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: We pray for the whole people of God in Christ Jesus and for all people according to their needs.

L: We pray for the church in every nation, that the Holy Spirit would strengthen us in faith and make us one in spite of the opposition of the world. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for our brothers and sisters in Christ who are suffering, that Jesus would be with them and help them overcome. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for those who do not yet believe in Jesus, that the Holy Spirit would touch their hearts through our words and actions. We pray together,

C: Lord, have mercy.

Líder: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por cada persona según su necesidad.

L: Oramos por la iglesia en cada país, que el Espíritu Santo nos fortalezca en la fe y nos una a todos a pesar de la oposición del mundo. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por nuestros hermanos en Cristo que están sufriendo, que Jesucristo les acompañe y les ayude a superar. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los que no creen en Cristo todavía, que el Espíritu Santo toque sus corazones por medio de nuestras palabras y acciones. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: We pray for those who serve our country, defending the peace, that God would protect them. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for those who serve as pastors, teachers, and leaders in the church, that they would see good fruit as a result of their ministry. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for the grieving, that God would comfort them with the hope of eternal life. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for those who are in need, that the Lord would give them their daily bread. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: We pray for the sick, that Jesus the Great Physician would bring healing according to his will. We pray together,

C: Lord, have mercy.

L: Into your hands, O Lord, we commend all for whom we pray, trusting in your mercy. In Jesus' name.

C: Amen.

L: Oramos por los que sirven en nuestro país y defienden la paz, que Dios los proteja. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los pastores, maestros y líderes en la iglesia, que ellos puedan ver buenos frutos como resultado de su ministerio. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los que están de luto, que Dios les consuele con la esperanza de la vida eterna. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los que padecen necesidad, que el Señor les dé el pan diario. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: Oramos por los enfermos, que Cristo el Buen Médico les sane según su voluntad. Oremos juntos:

C: Señor, ten piedad.

L: En tus manos, oh Señor, encomendamos a todas las personas por las cuales oramos, confiando en tu amor. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

Jesus Christ gave everything for us. In gratitude, we give a portion of our material blessings, so that others may know his love. "For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that you through his poverty might become rich." (2 Corinthians 8:9)

If you are visiting today, you are our guest. You are not expected to contribute to the offering unless you feel specially led by the Lord to do so. If you are a member or a friend of this congregation, your offerings provide the material things we need in order to communicate Christ's love to our community. When we give, God blesses us and others! Our offerings are an important part of our worship.

Jesucristo dio todo por nosotros. En gratitud, damos una parte de nuestras bendiciones materiales para que otros puedan conocer su amor. "Porque ya saben ustedes que nuestro Señor Jesucristo, en su bondad, siendo rico se hizo pobre por causa de ustedes, para que por su pobreza fueran ustedes enriquecidos." (2 Corintios 8:9)

Si usted está visitando a nuestra iglesia hoy, usted es nuestro invitado. No se espera que usted dé una ofrenda, a menos que siente movido especialmente por el Señor para hacerlo. Si usted es miembro o amigo regular de la congregación, sus ofrendas proveen lo necesario para comunicar el amor de Cristo a nuestra comunidad. Cuando colaboramos, ¡Dios bendice a nosotros y a otros! Nuestras ofrendas son una parte importante de nuestra adoración.

Sung Prayer of Dedication – Canción de Dedicación

Culto Cristiano # 32, estrofas 4 y 5 – English Translation by Richard Schlak

Jesus Christ, my God, my Savior,
Sovereign King, my Lord most high!
I am small, yet here I give you
All my heart, my hands, my life.

¡Mi Jesús, mi Dios, mi hermano,
Soberano, excelso Rey!
Aunque pobre, yo mis dones
Hoy también quiero ofrecer.

All I have is yours forever.
Let me serve you faithfully!
With the Father and the Spirit,
Praise be yours eternally!

En la vida y en la muerte,
Todo tuyo quiero ser.
Reinas siempre con el Padre
Y el Espíritu. Amén.

Preface – Prefacio

Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Heavenly Father, we all give you thanks and praise, together with your Son and the Holy Spirit, because through Jesus Christ you have saved us! By his death on the cross and his resurrection, Jesus has defeated the devil and has given us eternal life. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: ¡Padre celestial, te damos gracias y alabanzas, junto con tu Hijo y con el Espíritu Santo, porque por medio de Jesucristo nos has salvado! Por su muerte en la cruz y por su resurrección, Jesús venció al diablo y nos dio vida eterna. Por eso nos unimos con toda la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo para alabar tu nombre y cantar en tu honor:

Holy, Holy, Holy – Santo, Santo, Santo

Lutheran Service Book 161 - Cantad al Señor p. 41-42

Holy, holy, holy Lord, God of power and might:

Heaven and earth are full of your glory!

Hosanna, hosanna, hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the name of the Lord!

Hosanna in the highest!

Santo, santo, santo Señor, Dios de fuerza_y poder:

¡Cielo y tierra cantan tu gloria!

¡Hosanna, hosanna, hosanna_en las alturas!

¡Bendito aquel que viene en el nombre de Dios!

¡Hosanna en las alturas!

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: “Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: “Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me.”

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día,

forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

dáanoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Lamb of God – Cordero de Dios

Tune: Wondrous Love, Lutheran Service Book 543 – translation Richard Schlak

Have mercy on us, Lord, Lamb of God, Lamb of God,
Have mercy on us, Christ, Lamb of God.
Grant to your church your peace
Both here and everywhere.
Have mercy on us, Lord, Lamb of God, Lamb of God.
Lord Jesus, grant us peace, Lamb of God.

Jesús, Cordero fiel, ten piedad, ten piedad,
Jesús, Cordero fiel, ten piedad.
Danos tu paz, Señor,
Danos tu salvación.
Jesús, Cordero fiel, ten piedad, ten piedad,
Señor, danos tu paz, ten piedad.

To God and to the Lamb, I will sing, I will sing.
To God and to the Lamb, I will sing.
To God and to the Lamb,
Who is the great I AM,
While millions join the theme, I will sing, I will sing.
While millions join the theme, I will sing.

Al Cordero de Dios, cantaré, cantaré.
Al Cordero de Dios, cantaré.
A Cristo mi Señor,
Quien es el gran YO SOY,
Conmigo muchos más cantarán, cantarán.
Conmigo muchos más cantarán.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

Sung Prayer – Oración Cantada

Tune: Wondrous Love, Lutheran Service Book 543 – Spanish Translation by Richard Schlak

What wondrous love is this, O my soul, O my soul!
What wondrous love is this, O my soul!
What wondrous love is this,
That caused the Lord of bliss
To bear the dreadful curse for my soul, for my soul,
To bear the dreadful curse for my soul.

¡Cuán gran amor, Señor, tienes tú para mí!
¡Cuán gran amor, Señor, tienes tú!
Dejaste el cielo atrás;
Moriste tú por mí.
Sufriste tú por mí, en la cruz, en la cruz.
Sufriste tú por mí, en la cruz.

Lord, let your servant go, go in peace, go in peace.
My eyes see that your Word shall not cease.
For nations there is light;
For Israel, gracious sight.
To Father, Spirit, Son, let all praises be sung,
All-gracious, merciful Three in One!

Señor, envíame con tu paz, con tu paz.
Señor, envíame con tu paz.
Ayúdame, Señor,
Tu nombre a proclamar.
Y todos cantarán, de tu amor, de tu amor.
Y todos cantarán, de tu amor.

Prayer – Oración

Pastor: Lord Jesus, you shed your blood for us! Help us to always trust in your great love and forgiveness, and not in our own strength. Let your Holy Spirit work in us, so that we walk in your ways and not our own. In your name we pray.

Cong.: Amen.

Pastor: Señor Jesús, ¡tú diste tu sangre por nosotros! Haz que siempre confiemos en tu gran amor y perdón y no en nuestras propias fuerzas. Concede que tu Espíritu Santo obre en nosotros para que andemos en tus caminos y no los nuestros. En tu nombre oramos.

Cong.: Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: Blessed is he whose transgressions are forgiven, whose sins are covered! (Psalm 32:1)
Rejoice in the Lord and go in peace!

Cong.: Amen.

Pastor: ¡Dichosos aquellos cuyos pecados han sido perdonados, cuyas obras malas han sido olvidadas! (Salmo 32:1) ¡Alégrense en el Señor y vayan en paz!

Congregación: Amén.

I Am Trusting Thee, Lord Jesus – ¿Vives Triste y Angustiado?

Lutheran Service Book # 729 – Culto Cristiano 54

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. I am trusting thee, Lord Jesus, trusting only thee,
Trusting thee for full salvation, great and free. | 1. ¿Vives triste y angustiado? ¿Buscas tú solaz?
“Ven a mí,” te dice Cristo, “Y halla paz.” |
| 2. I am trusting thee for pardon. At thy feet I bow,
For thy grace and tender mercy, trusting now. | 2. ¿Qué señales hay que indiquen que él mi guía es?
En sus manos hay heridas, y en sus pies. |
| 3. I am trusting thee for cleansing in the crimson
flood,
Trusting thee to make me holy by thy blood. | 3. ¿Hay corona que le adorne su cabeza al Rey?
Sí, corona, mas de espinas, luce él. |
| 4. I am trusting thee to guide me. Thou alone shalt
lead,
Every day and hour supplying all my need. | 4. Si le busco, si le sigo, ¿cuál será su don?
Del pecado, del infierno, redención. |
| 5. I am trusting thee for power. Thine can never fail.
Words which thou thyself shalt give me must
prevail. | 5. Si le pido que me salve, ¿me recibirá?
Puesto que por ti él ha muerto, salvará. |
| 6. I am trusting thee, Lord Jesus. Never let me fall.
I am trusting thee forever, and for all. | 6. ¿Hoy, por fe, la vida eterna me ha de dar a mí?
Su Palabra te responde: “Sí, hoy, sí.” |